Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powrzucali ich bogów w ogień, bo to nie byli bogowie, ale dzieło ludzkich rąk, drewno i kamień, dlatego ich zniszczyli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich bogów powrzucali w ogień. Lecz to nie byli bogowie. Było to dzieło ludzkich rąk, drewno i kamień. Dlatego ich zniszczyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powrzucali ich bogów do ognia. Nie byli bowiem bogami, ale dziełem rąk ludzkich, drewnem i kamieniem; dlatego ich zniszczyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powrzucali bogi ich w ogień; albowiem nie byli bogowie, ale robota rąk ludzkich, drewno, i kamień; przetoż je wygubili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bogi ich wrzucili w ogień: bo nie byli bogowie, ale robota rąk człowieczych, z drzewa i z kamienia, i wygubili je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ogień wrzucili ich bogów, bo ci nie byli bogami, lecz tylko dziełem rąk ludzkich z drzewa i z kamienia więc ich zniszczyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powrzucali ich bogów w ogień, lecz nie byli to bogowie, ale dzieło rąk ludzkich z drzewa i z kamienia, więc mogli je zniszczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powrzucali ich bogów do ognia, gdyż nie byli bogami, tylko dziełem rąk ludzkich, drewnem i kamieniem, dlatego ich zniszczyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich bogów powrzucali do ognia, gdyż nie byli to bogowie, lecz wytwór ludzkich rąk, zwykłe drewno i kamień, dlatego ich zniszczyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bóstwa ich zaś wrzucili do ognia, bo nie były one bogami, ale dziełem rąk człowieka, drewnem lub kamieniem, więc je zniszczyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкинули їхніх богів в огонь, бо вони не боги, але лиш діла рук людей, дерева і каміння, і їх знищили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz powrzucali ich bóstwa w ogień, bo nie były to bóstwa, ale robota ludzkich rąk, drzewo i kamienie; dlatego mogli je zniszczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich bogów wydali na pastwę ognia, gdyż nie byli to bogowie, lecz robota rąk ludzkich, drewno i kamień; więc ich zniszczyli. |